

Multilingüismo en la traducción de Zeru horiek (1995) de Bernardo Atxaga al finés y al estonio

MERILIN KOTTA*

Abstract. *Multilingualism in the Translation of Bernardo Atxaga's Zeru Horiek (1995) into Finnish and Estonian.* *Zeru horiek* (1995, *The Lone Woman*, English translation by Margaret Jull Costa) is the second most multilingual novel written by Bernardo Atxaga after *Obabakoak*. While Basque is the source language of his literary works, his fictional world is multilingual. In *Zeru horiek* seven natural languages appear together with Basque: English, Spanish, French, Italian, Catalan, Galician and Latin. This paper investigates how and why these languages are used in the novel, based on the theoretical approaches presented by Manterola (2019) and Verschik and Saagpakk (2023). Another purpose is to bring into the spotlight two translations of the novel never studied before: the Finnish version *Tuolla taivaalla* (1999, translated by Tarja Roinila) and the Estonian version *Need taevad* (2022, by the author of this article). Twenty-three years separate these translations, but the literary contexts of their publication are not very different. Firstly, because of the dominance of English as a main source language of literary translations, and secondly, on account of the fact that Basque, Latin and Romance language skills are not very common in its target readers.

Tuolla taivaalla is an example of early and indirect translation and, according to the model of Delabastita (1993), tends to substitute some expressions and passages in other languages, used by Atxaga, with elements of Finnish. The substitution reduces multilingualism, omits all reference to Galician and modifies some literary aspects such as the relationships between characters. Modifications in *Esos cielos* (the autotranslation by Atxaga) used as source text and an effort to make the text understandable for the reader can explain this linguistic and cultural homogenisation. *Need taevad* illustrates a late and direct translation that conventionally preserves and reproduces the multilingualism of the original. It even increases it in two ways: by restoring the source language in some passages (in English and French) presented in Basque in *Zeru horiek*, and by including some expressions in Basque. The strategy that allows this is permutation (translation in a footnote). Hence, two types of Estonian reader have been kept in mind: those who know some of these languages and those who do not.

Keywords: multilingualism; translation; Basque literature; Finnish; Estonian

* Merilin Kotta, Tallinn University, Estonia, merilin.kotta@tlu.ee

Introducción

El multilingüismo es un recurso antiguo y variado en la literatura, cuestiona los límites de una lengua, y como objeto de estudio contrasta con «el paradigma nacional y monolingüe que ha prevalecido en la historia de literatura» (Verschik y Saagpakk 2023: 77).¹ En la actualidad, estudiarlo ya no resulta sorprendente, aunque no exista acuerdo en la terminología para referirse al uso de varias lenguas (o sus variedades) en una obra. De entre los estudios más recientes, reafirman esta diversidad las fuentes principales de este artículo: mientras Verschik y Saagpakk (2023) hablan de *literary multilingualism*, empleando términos de la sociolingüística y los estudios sobre contacto lingüístico, Manterola (2019) opta por la expresión *heterolingüismo*. Los consideramos sinónimos.

Manterola (2019: 284) muestra que *Zeru horiek* (1995, más adelante ZH) es la segunda novela más *heterolingüe* en un corpus de doce obras publicadas por el escritor vasco Bernardo Atxaga entre 1984 y 2003, superada solo por *Obabakoak* (1988). El euskera es la lengua principal de sus novelas (L1), mientras que otros idiomas frecuentes suelen ser el castellano y el francés, seguidos por el inglés, el italiano y el latín (L3).² En ZH, Manterola (ibídem) cuenta seis L3: el castellano, el francés, el inglés, el italiano, el catalán y el gallego. Partiendo de estos datos, que explican la selección de ZH como objeto de este estudio, añadimos a la lista el latín, presente en ZH en forma de dos expresiones.³

El artículo contribuye a las investigaciones sobre el multilingüismo literario y la narrativa vasca al profundizar, por un lado, en la función del multilingüismo en ZH y, por otro, al poner en el punto de mira su traducción a dos lenguas ugrofinesas europeas: el finés y el estonio. Son estas lenguas geográficamente lejanas al euskera, usadas por unas sociedades históricamente acostumbradas al multilingüismo y a las situaciones de diglosia. La pregunta que se investiga es cómo afectan los cambios en el multilingüismo a la estructura de la novela y al mundo literario que percibe el lector de TT y NT. Al ser la autora responsable asimismo de una de las traducciones, en ciertos momentos se explican las decisiones tomadas en NT desde esta perspectiva.

¹ La traducción es nuestra siempre cuando no se indica de otra manera. La autora agradece la corrección lingüística del artículo por Clara Fabiola del Rey Castaño.

² Al igual que Corrius y Zabalbeascoa, Manterola usa las abreviaturas L1, L2 y L3, «siendo L1 la lengua principal del texto origen, L2 la lengua vehicular del texto meta y la L3 la(s) otra(s) lengua(s) que se incluye(n) en uno u otro texto» (2019: 283). En este artículo, usamos las siguientes: ZH – *Zeru horiek* (L1 – euskera); EC – *Esos cielos* (L2 – castellano); TT – *Tuolla taivaalla* (L2 – finés); NT – *Need taevad* (L2 – estonio).

³ Mientras en *Obabakoak* aparecen tres dialectos del euskera (Manterola 2019), ZH usa variedades de euskera de Iparralde (territorio francés) y Navarra.

Las dos traducciones se realizaron de manera separada: sin influir la una en la otra. No obstante, son varias las razones que invitan a compararlas. Primero, se trata de la única novela en lengua vasca traducida hasta hoy a ambas lenguas nórdicas (no hemos encontrado otras). Segundo, su multilingüismo no ha sido investigado, aunque las primeras traducciones de Atxaga en finés se publicaron en los años 90. Tercero, se trata de la primera novela de Atxaga traducida al estonio. En palabras de Torop (1989: 362), la traducción es un metatexto actualizado en un periodo y en unas circunstancias concretas, por lo que la publicación reciente de NT hace que el libro forme parte de la comunicación literaria actual en estonio. Por último, la infrarrepresentación de la literatura vasca en general en las dos culturas otorga a cada traducción una importancia especial, tal y como indica Kern (2022) a propósito de NT.

Según Manterola (2019: 297), las traducciones suelen conservar el *heterolingüismo* de Atxaga de una u otra manera, sobre todo cuando la L2 no coincide con ninguna de las L3. En caso de coincidencia, los traductores pueden buscar maneras para visibilizarlo o compensarlo. Puesto que el castellano es la L3 más usada por el escritor, sus autotraducciones a esta lengua suelen disminuir el *heterolingüismo*, lo que influye en las traducciones indirectas que se basan en ellas. Por consiguiente, los lectores del texto de origen (TO) obtienen una visión más multilingüe del mundo ficcional que los lectores del texto meta (TM). Nos preguntamos si ocurre lo mismo con TT, basada en la autotraducción de Atxaga (EC).⁴ En cuanto a NT, que es una traducción directa, nos interesa saber si el multilingüismo se mantiene.

Primero contextualizamos la publicación de TT y NT. Seguidamente describimos el método, expuesto en Verschik y Saagpakk (2023). La parte analítica está estructurada desde la mínima representación del multilingüismo en ZH (información metalingüística) hasta su máxima presencia (alternancia de frases y fragmentos). Con detenimiento nos centramos en la inserción de extranjerismos y la alternancia cultural-literaria, su traducción y sus múltiples funciones literarias.

Contexto de publicación: la literatura vasca en finés y estonio

Según Torop (1989), uno de los aspectos a tener en cuenta cuando se pretende describir la historia de la traducción es la recepción. En concreto, hay que preguntarse por el estatus de la actividad traductora en la cultura meta, la

⁴ La traducción basada en autotraducción puede ser considerada indirecta, pero según los criterios de algunas editoriales, la autotraducción funciona como original. EC es una autotraducción modificada por Atxaga.

orientación literaria dominante en el momento, la posición (autoridad y difusión) de la lengua de origen, que influye en el conocimiento potencial o real del TO por parte de los lectores, así como por los motivos tras la traducción de una obra. Cada decisión implica una selección y refleja una política cultural, aunque no sea fácil determinar en qué medida la traducción representa una época, una literatura nacional, una tendencia literaria, a un autor individual o a un traductor (Torop 1989: 362–367).

Lo primero que llama la atención al contextualizar la publicación de TT y NT es la distancia que las separa (veintitrés años). Sin embargo, el panorama traductológico de la Finlandia de entonces y la Estonia actual no son tan diferentes. Los caracterizan una gran importancia de las traducciones literarias, la hegemonía del inglés como lengua de origen y la importancia mucho menor, pero visible, de las lenguas escandinavas vecinas, así como del alemán y el francés, histórica o culturalmente influyentes en esta zona.⁵ A diferencia del inglés, el conocimiento del euskera (L1), el latín y las lenguas románicas no es común en la sociedad.⁶

En ese contexto poco favorable a la variación, destaca la similitud en el perfil de las editoriales que lanzan las traducciones. TT se publica en la sección *Keltainen Kirjasto* (fundada en 1954) de la editorial Tammi, dedicada a la literatura extranjera de calidad. En palabras de Koivisto-Alanko, la sección sigue criterios de contenido y geográficos: busca «buenas historias» y dar a conocer a «autores de lenguas menos conocidas» (Gustafsson 2014). NT se edita en la colección *Loomingu Raamatukogu* (LR, creada en 1957) de Kultuurileht, una organización sin ánimo de lucro. Según Tamm (2023), su objetivo es difundir literatura de calidad, antigua o reciente, de distintas naciones y lenguas como contrapunto al inglés predominante en las grandes editoriales, aunque sin descartar traducciones de esta lengua o la publicación de obras originales estonias.

La publicación de la literatura vasca en estas editoriales parece sistémica, aunque poco frecuente. Antes de TT, Tarja Roinila (1964–2020) había

⁵ En los años 90, en Finlandia, las lenguas de traducción literaria fueron: el inglés (78,9 %), el sueco y el noruego (5,8 %), el francés (3,3 %), el alemán (3 %), el ruso (2,1 %) y el castellano (1,3 %) (Paasonen 2001: 9–10). En 2022, en Estonia, fueron: el inglés (68 %), el sueco (7 %), el finés (3,9 %), el alemán (3,6 %), el ruso (3,1 %), el francés (2,5 %), el noruego (1,7 %) y el castellano (1,4 %) (Suursöödi 2023).

⁶ En 2021, las lenguas más habladas de Estonia fueron el estonio, el ruso, el inglés, el finés y el alemán. Statistikaamet (31.12.2021). Rahvastik keeleoskuse, soo, vanuserühma ja elukoha järgi. Statistika andmebaas. – https://andmed.stat.ee/et/stat/rahvaloendus__rel2021__rahvastiku-demograafilised-ja-etno-kultuurilised-naitajad__voorkeeleoskus-murded/RL214492/table/tableViewLayout2 (26.02.2024).

traducido del castellano *Obabakoak* (en 1994) y *Gizona bere bakardadean* (1995). LR había publicado *SPrako tranvia*, de Elorriaga (en 2005, traducido del castellano por Triin Lõbus), y *Bilbao–New York–Bilbao*, de Uribe (en 2017, por la autora del artículo).⁷ Por consiguiente, Atxaga es conocido en Finlandia relativamente pronto, al ser el único autor de lengua vasca representado, y de su traducción (indirecta) se encarga siempre la misma traductora. Suponiendo que el lector había leído traducciones de sus obras anteriores, la publicación de TT solo amplía y actualiza la imagen de escritor consolidado de Atxaga. Por el contrario, la narrativa escrita en euskera llega a Estonia en el siglo XXI, siendo Atxaga el tercer autor traducido. NT tiene una responsabilidad mayor al representar al novelista: ofrece la primera impresión.⁸

Una vez decidido el autor, la traductora participó en la selección de la obra, leída por expertos de la editorial. La selección obedeció a criterios extra e intra-textuales: la variedad cultural y lingüística aportada por un texto vasco, el prestigio del autor, la representatividad del texto como introducción a su prosa, la presencia de temas no tratados hasta la fecha en estonio, su originalidad literaria y su extensión (LR publica obras breves). El proceso de traducción y corrección de NT duró desde enero de 2021 hasta marzo de 2022. En su primera fase, la traductora tuvo en cuenta EC; en la segunda, solo ZH. La primera fase de corrección fue individual, realizada por Katrin Kern. La segunda fue colaborativa. Las decisiones acerca de las L3 se tomaron pensando en la estructura de la obra, el lector potencial estonio y la (im)posibilidad de encontrar los textos originales citados por Atxaga.

Método: representar y traducir multilingüismo

Después de localizar en ZH las manifestaciones de multilingüismo, las clasificamos según la Figura 1 siguiendo la propuesta de Verschik y Saagpakk (2023).⁹

⁷ La propuesta de traducir *Bilbao–New York–Bilbao* fue de la traductora y en la decisión a su favor influyeron la calidad y el multilingüismo: cita un poema en estonio.

⁸ Martínez de Marañón (2000) y Kotta (2017) habían escrito sobre su lugar en la narrativa vasca. La revista *Akadeemia* (2000) había publicado tres poemas suyos, traducidos por Ain Kaalep, con la ayuda de Elisa Martínez.

⁹ El modelo se basa en Muysken y está adaptado al contexto literario. Con los términos *insertion*, *alternation* y *congruent lexicalization* Muysken (1997) designa cambios intra-rationales en una situación de cambio de código no literario.

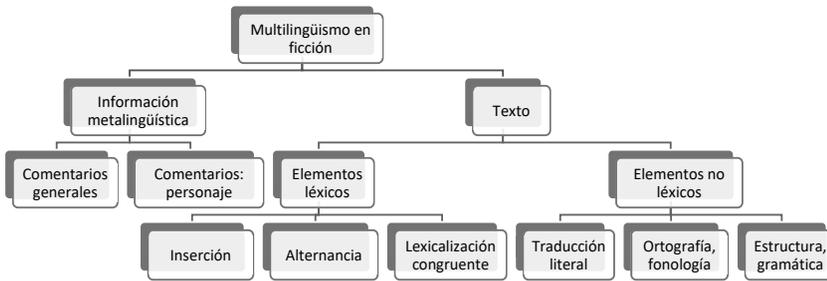


Figura 1. Multilingüismo en la ficción (Verschik, Saagpakk 2023: 84)

El multilingüismo literario puede manifestarse en el nivel metalingüístico o textual. El primero hace referencia a los comentarios del narrador o personaje sobre el uso de la L3¹⁰, que pueden ser generales o específicos, referirse a un personaje concreto o no, informar sobre cómo, cuándo y por qué se usa la L3 en el mundo ficcional. Su contrario sería la omisión del multilingüismo real (extratextual) o existente en el contexto descrito en la obra. Esta puede ocurrir por diversas razones: la preferencia del autor, la falta de conocimientos lingüísticos por su parte o por la del lector potencial, o por ser considerado redundante (Verschik, Saagpakk 2023: 84–86).

En el nivel textual, la L3 aparece transcrita como elemento léxico (palabra, expresión, frase, párrafo) o no léxico (representación de la influencia fonológica, ortográfica, estructural o gramatical de la L3 sobre la L1); los dos pueden estar vinculados. La transcripción como elemento léxico puede realizarse por varias vías. En primer lugar, como inserción, lo que significa que, en una frase en L1, se ha incluido una palabra o expresión en L3. Después, como alternancia de frases o fragmentos más largos de L3 en TO. Por último, como lexicalización congruente, donde no es posible determinar cuál es la L1: dos lenguas o variedades lingüísticas comparten estructuras gramaticales que permiten el uso de los elementos léxicos de ambas. TO puede imitar algunos (supuestos) aspectos fonológicos, ortográficos o estructurales de L3, por ejemplo, retratando la manera de hablar de un personaje no nativo con fines humorísticos. Esta imitación puede ser convencional, o sea, no corresponder a la realidad extratextual. También es ejemplo del contacto entre lenguas y culturas la traducción literal de los elementos de L3 en TO (Verschik, Saagpakk 2023: 80–83).

¹⁰ Para explicar la Figura 1 usamos las abreviaturas L1 y L3 (a diferencia de Verschik y Saagpakk).

ZH no ofrece ejemplos de cada manifestación del multilingüismo de este modelo. No analizamos la influencia de las L3 sobre L1 (no parece haber ninguna). Usamos el término *elemento no léxico* para designar la representación no léxica de una L3 en TO, ya que ZH imita una supuesta pronunciación del inglés.

Con respecto a la traducción del multilingüismo, partimos del modelo de Delabastita (*apud* Torop y Osimo 2010: 385; Verschik y Saagpakk 2023: 88–89).¹¹ Según este modelo, son posibles cinco técnicas de traducción: la sustitución de un elemento del TO por un elemento en L2, la repetición del elemento de TO en TM, su omisión en TM, la adición de un elemento que TO no tiene, y la permutación, consistente en el añadido de información metatextual como notas al pie, prólogos o epílogos (más usada en unas culturas que en otras).

Tabla 1. Modelo de traducción de Delabastita (1993)¹²

Código→ Operación↓	TO código lingüístico > TM código lingüístico	TO código cultural > TM código cultural	TO código textual > TM código textual
Sustitución	mayor o menor grado de equivalencia lingüística (aproximada)	naturalización, modernización, localización, nacionalización	texto sistémico, aceptable, adaptación (potencialmente) conservadora
Repetición	total: no traducción, copia parcial: calco, traducción literal (...)	exotización, historización (por la mera intervención de la distancia cronotópica)	texto no sistémico, no aceptable (potencialmente innovador)
Omisión	traducción reductiva, versión incompleta, subtraducción, reducción expresiva	universalización, ahistorización (mediante la eliminación de los signos culturales foráneos)	(...) neutralización de peculiaridades estilísticas o genéricas
Adición	traducción parafrásica, texto más explícito, sobretraducción, amplificación expresiva	exotización, historización (mediante la adición positiva de signos culturales foráneos)	(...) introducción de marcadores estilísticos o genéricos
Permutación	compensación (metatextual)	compensación (metatextual)	compensación (metatextual)

¹¹ Delabastita, D. (1993). *There's a Double Tongue: An Investigation Into the Translation of Shakespeare's Wordplay, with Special Reference to Hamlet*. Amsterdam, Atlanta: Rodopi, 33–39.

¹² Traducción de Logos Group, con modificaciones nuestras. Logos Group. 2024. Delabastita, Torop. – http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.cap_5_39?lang=es (06.02.2024).

Desde el punto de vista del multilingüismo literario, la Tabla 1 plantea algunos problemas. Primero, ¿dónde colocar los extranjerismos o latinismos adaptados?¹³ Si TO utiliza un extranjerismo o latinismo crudo¹⁴ y TM lo conserva, se trata de una repetición total. Creemos que, en el caso de los extranjerismos o latinismos adaptados, la repetición es parcial: la influencia de la L3 es visible, aunque el exotismo buscado esté unido a cierta naturalización. Segundo, una traducción literal de la L3 no siempre es comprendida como tal por el lector. La traducción *Kaikkein Pyhin* [Lo Más Sagrado] anula toda referencia al latín. Para un lector finlandés, que ignora que se trata de una traducción de *sanctasanctorum*, es una sustitución, tal y como la llamamos en este trabajo. Tercero, si EC omite *Sorginen Ordua* y TT lo imita, por ser traducción indirecta, ¿se trata de una omisión o una repetición (involuntaria) de una omisión anterior? Cuarto, ¿dónde situar las correcciones lingüísticas y el uso de un extranjerismo crudo en lugar del adaptado del TO? Las nombramos repeticiones corregidas y repeticiones-recuperaciones de la L3.

Según Grutman,¹⁵ el *heterolingüismo* puede tener una función realista (mimética), estética (estilística, intertextual) o composicional (estructuradora) (*apud* Manterola 2019: 286–287). En las novelas de Atxaga, sirve para mostrar diglosia y desigualdad entre las lenguas minoritarias y hegemónicas, contextualizar la trama visibilizando su ubicación geográfica y social, caracterizar al personaje y destacar su procedencia, marcar otredad, o hacer reír (*ibidem*, 287–291). La función también puede ser temática o narrativa.

La información metalingüística y la representación de la fonología

La escasa información metalingüística es uno de los rasgos característicos de ZH: no sabemos en qué lengua se comunican o leen las tres mujeres –una vasca, una gallega y una argentina– en la cárcel; en qué lengua proyectan películas en autobús o qué idioma usa Irene para comunicarse con otros personajes durante el viaje. Suponemos que en castellano. El lector potencial de ZH debe conocer

¹³ Los extranjerismos (proceden de lenguas vivas) y latinismos adaptados son aquellos «que han modificado su grafía o su pronunciación originarias para adecuarse a las convenciones gráfico-fonológicas» del español. Real Academia Española. 2019. Español al día. – <https://www.rae.es/espanol-al-dia/los-extranjerismos-y-latinismos-crudos-no-adaptados-deben-escribirse-en-cursiva> (07.02.2024)

¹⁴ Según RAE (2019), los extranjerismos y latinismos crudos son «aquellos que se utilizan con su grafía y pronunciación originarias y presentan rasgos gráfico-fonológicos ajenos a la ortografía del español» (*Ibidem*).

¹⁵ Grutman, R. (2002). «Les motivations de l'hétérolinguisme: réalisme, composition, esthétique» – *Eteroglossia e plurilinguismo letterario*. Roma: Il Calamo, 329–349.

la situación sociolingüística de España para completar este vacío. Otro rasgo es la escasez de comentarios sobre intertextos (expresión de Olaziregi 2017: 12). El autor se dirige a un lector potencial conocedor de idiomas en su preferencia de mostrar el multilingüismo y no comentarlo. Adjetivos como «vasco», «gallego» o «chino» indican la procedencia de un personaje u objeto.¹⁶ Mientras ZH no explica que el poema de Buonarroti es en italiano, EC y TT lo hacen; NT añade permutación.

El inglés es la principal L3 mencionada en ZH: como supuesta lengua materna de las dos turistas, como lengua de los cuadernos de aprendizaje de Irene y como una de las lenguas de una antología bilingüe de poesía inglesa (ZH: 38, 112; NT: 25, 77). El único comentario del narrador sobre el uso oral de una L3 (inglés) es este:

Bi neskak zerbait esan zioten atzetik, zerbait desatsegina, noski, baina berak ez zien ulertu. Kartzelan ikasitako ingelesa baliatzen zitzaion irakurtzeko eta baita ere, neurri batean, hitz egiteko, baina ez zinezko britainiarrek edo amerikarrek esaten zutena ulertzeko (ZH: 8).

No entendió lo que le gritaron las dos extranjeras. El inglés que había aprendido en la cárcel le servía para leer y también, en cierta medida, para hablar, pero no para entender los insultos de británicos o norteamericanos (EC: 11).

Dos turistas le piden indicaciones a Irene para orientarse en Barcelona. La primera función de la L3 es contextualizadora, ayuda a describir la estación de tren como un espacio internacional concurrido por multitudes. Al mismo tiempo, manifiesta diglosia entre lenguas. En lugar de dirigirse a Irene en una de las lenguas del estado, las turistas lo hacen, con naturalidad, en la L3 hegemónica, que consideran extendida. Finalmente, caracteriza a los personajes, crea contraste entre las tres. Las turistas piensan que Irene es una vecina de Barcelona, pero es forastera: no conoce la ciudad donde ha vivido cuatro años como reclusa.

El inglés es la única L3 cuyo aprendizaje está tematizado. Irene no ha participado en la vida cotidiana de la ciudad, pero ha invertido tiempo en su desarrollo personal. En el autobús, relee un cuaderno de inglés que es resultado de una amistad. El inglés –un regalo inmaterial de Margarita– caracteriza la voluntad de seguir adelante de Irene. Como lengua aprendida en la cárcel, sirve de puente entre su pasado y el presente. Pero es un puente roto: la conversación con las turistas fracasa (aunque no solo por una competencia oral insuficiente).

¹⁶ Son ejemplos de esto la «prensa del País Vasco» (ZH: 22, 27; EC: 27, TT: 23; NT: 14, 18); «una chica gallega» (ZH: 22; NT: 15); «la antología de poesía china» (ZH: 60, EC: 74, TT: 74, NT: 41).

Más tarde fracasan también, en cierto modo, otras conversaciones que Irene mantiene en la estación: el diálogo con el empleado de la compañía de autobuses y la llamada telefónica a su padre. Suponemos que la primera es en castellano y la segunda en euskera. Este fracaso triple unido al posterior uso culto de estas tres lenguas (y otras) parece defender su igualdad y criticar la hegemonía de unas sobre otras; lo que no impide al autor representar situaciones de diglosia.

El narrador imita la fonología del inglés, lo que constituye un ejemplo de elemento no léxico:

gud nait airrin, airrin gud nait (ZH: 77) > guud nait Airriin, Airriin guud nait (NT: 53),
gud nait Airrin, Airrin gud nait (EC: 94) > gud nait Airiin, Airiin gud nait (TT: 95).

Las modificaciones muestran cómo se figura que el inglés suena para el lector potencial y son explicables conociendo la pronunciación de las L2. El adjetivo *good* suena más largo a los estonios. En finés y en estonio, la sílaba tónica suele estar en el inicio de la palabra; para reforzar la idea de que en el nombre ‘Irene’ está al final, se añade una *i*.

El fragmento de la canción *Goodnight Irene...* marca un antes y un después en la trama y la estructura: a partir de aquí (y de las palabras de un policía) el lector conoce el nombre del personaje. La canción que suena en la mente de Irene fue un regalo de Antonia. Simboliza paz, confianza y libertad. Escucharla en la cárcel o recordarla en el autobús durante el acoso policial –cada vez más agobiante y encarcelador– crea contraste entre lo soñado y lo real. El acceso a «la arcadia utópica con la que sueña Irene» (Olaziregi 2017: 12) resulta imposible.

Inserción: nombres propios

Dividimos los nombres propios en dos grupos según que las modificaciones en los textos tienen lugar por tradición cultural o decisiones individuales. En el primero, extranjerismos cuyo grado de adaptación varía por cuestiones lingüísticas y culturales. El multilingüismo de la mayoría de los nombres de lugares, personajes, personas históricas, instituciones, empresas, marcas o productos es repetido (Biarritz, Pampa; Taylor, Jack, Miryam, Margarita, Antonia, Enrique, Andoni, Larrea, Julien Sorel; Stendhal, Oteiza, Zavattini, Dickinson, van Gogh, Presley; FBI, Lark, Certina, Crunch). El estonio y el finés suelen adaptar menos la grafía de los nombres extranjeros y el lector puede percibir más presencia del alemán, el italiano o el francés:

- (1) Paris, Zurich, Milan (ZH: 10) > Pariis, Zürich, Milano (NT: 6);
París, Zúrich o Milán (EC: 13) > Pariisi, Zürich tai Milano (TT: 9).
- (2) Monakoko Estefania (ZH: 73) > Monaco printsess Stéphanie (NT: 50);
Estefanía de Mónaco (EC: 90) > Monacon prinsessa Stéphanie (TT: 91).
- (3) Migel Anjel (ZH: 16) > Michelangelo (TT: 15, NT: 10);
Miguel Ángel (EC: 19) > Michelangelo (TT: 15, NT: 10).

En el segundo grupo, están tres topónimos que cambian o desaparecen por decisión del autor:

- (1) Mataró, Sitges, Sabadell (ZH: 10; NT: 6), omitidos en EC > TT.
- (2) Euskal Herria (ZH: 49) > Euskal Herria (NT: 33);
el País Vasco (EC: 60) > Baskimaa (TT: 58).
- (3) Gotham-eko (ZH: 117) > Gothamist (NT: 81);
de Cuenca (EC: 143) > Cuencasta (TT: 147).

Por el TO diferente, el catalán, el euskera y el inglés son menos visibles en TT. En NT, la permutación que acompaña *Euskal Herria* explica la diferencia cultural y administrativa entre este término y *Baskimaa* (más usado). En EC, Atxaga cambia el referente geográfico de la canción inglesa y acerca el lugar de la acción al lector potencial español: lo trae de los Estados Unidos de América a Castilla-La Mancha, aumentando la presencia del castellano.

La función de los nombres propios es dotar de realismo, localizar la acción o mostrar la procedencia del personaje. El nombre y la edad de Estefanía de Mónaco precisan el tiempo de la acción. Nombrar a los autores de los intertextos (Stendhal, Zavattini, etc.) no solo referencia su autoría, también determina la lengua original del fragmento citado, sirve de información metalingüística.

Inserción del inglés, latín, castellano, francés, italiano, catalán, gallego y euskera

El inglés, el castellano y el italiano son las L3 más visibles en ZH: presentan casos de inserción y alternancia. El latín, el catalán y el gallego aparecen solo a nivel de palabras o expresiones.¹⁷ El uso del francés varía: en ZH, EC y TT está insertado en forma de una palabra; en NT este préstamo léxico concreto (*apéritif*) desaparece, pero aparece un intertexto. El gallego es la única L3 completamente omitida en una traducción (TT).

¹⁷ Son excluidos del estudio los extranjerismos adaptados en ZH y en todas sus traducciones, como el germanismo *bermut* (ZH: 50), *vermut* (EC: 62), *vermutti* (TT: 60), *vermut* (NT: 34).

Tabla 2. Inserción de los extranjerismos y latinismos en ZH y sus traducciones

Extranjerismo o latinismo en ZH	EC	TT	NT
self service bat daukazu (ZH: 20; EC: 24; TT: 21; NT: 13) personaje (luego narrador)	Hay un <i>self-service</i> repetición-recuperación	on itsepalveluravintola sustitución	on üks <i>self-service</i> * repetición-recuperación, permutación
beste aldi batez ikusiko zuen, <i>just to say goodbye</i> (ZH: 54; EC: 66; TT: 64; NT: 37) narrador	lo vería una vez más, <i>just to say goodbye</i> repetición total	tai jos tapaisi vielä kerran, <i>niin just to say goodbye</i> repetición total	näeb teda veel vaid ühe korra <i>just to say goodbye</i> repetición total
<i>Sanctia Sanctorum</i> deitzen zioten (ZH: 21; EC: 26; TT: 23; NT: 14) narrador	llamaban <i>sanctasancrórum</i> repetición parcial	he nimittivät paikkaa Kaikkein Pyhimmäksi sustitución	nad kutsusid seda kohta (...) Sancta Sanctorumiks repetición total
Oteizaren <i>Quosque tandem</i> saioa (ZH: 38; EC: 46; TT: 43; NT: 25) narrador	un ensayo de Jorge Oteiza – <i>Quosque tandem</i> – repetición total, adición	Jorge Oteizan essee <i>Quosque tandem</i> repetición total, adición	Oteiza essee 'Quosque tandem' repetición corregida
guayaberaz jantzitako gizonak (ZH: 79; EC: 96; TT: 97; NT: 54) narrador	un hombre que (...) vestía una guayabera (L2=L3)	karibialaispaitaan pukeutumut mies sustitución	<i>guayabera</i> t* kandevee mees repetición total, permutación
<i>traidore</i> edo <i>chivata</i> hitza idatzita (ZH: 94; EC: 116; TT: 118; NT: 64) personaje	con las palabras 'chivata' y 'traidora' (L2=L3) sustitución del euskera	sanat 'vasika' ja 'petturi' sustitución	kirjadega <i>traidore</i> ja <i>chivata</i> * repetición total, permutación
aperitif bat hartu (ZH: 49; EC: 60; TT: 58; NT: 34) personaje	tomar un <i>aperitif</i> repetición-recuperación	nauttia aperitiivin repetición parcial	– omisión

Multilingüismo en la traducción de Zeru horiek (1995) de Bernardo Atxaga al finés y al estonio

Extranjerismo o latinismo en ZH	EC	TT	NT
loggia (ZH: 49; EC: 60; TT: 58; NT: 34) narrador	grupo reunido en la loggia repetición parcial	loggiaan kokoonuneelta ryhmältä repetición total	kes olid lodžale kogunenud repetición parcial
<i>amore</i> harengatik zitzaion hain deigarria Migel Anjelen (ZH: 39; NT: 26) narrador	– omisión	– omisión	<i>amore</i> tõttu avaldas kahe Michelangelo kujutatud käe repetición total
<i>Carrer Nicaragua</i> , irakurri zuen andreak (ZH: 35; EC: 41; TT: 39; NT: 23) personaje	'Carrer Nicaragua', leyó la mujer repetición total	'Carrer Nicaragua', hän luki repetición total	'Carrer Nicaragua', luges naine repetición total, permutación
<i>masiak</i> aztertzeke (ZH: 47; EC: 57; TT: 56; NT: 31) narrador	las masías situadas repetición parcial	sjaitsevia maataloja sustitución	seisvaid <i>masia</i> sid* repetición total, permutación
<i>nire ziega berberean zegoen neska</i> <i>galiziar baten hitzekin esateko, vaite</i> <i>a merda, Andoni</i> (ZH: 22; EC: 27; TT: 24; NT: 15) personaje (luego narrador)	como solía decir mi compañera de celda, Antonia, <i>vaite a merda</i> repetición total	niin kuin sellikaverillani Antionialla oli tapana sanoa – paimu helvettiin sustitución	<i>nagu ütleks mu galeegist</i> <i>kongikaaslane, vaite a merda*</i> , <i>Andoni</i> repetición total, permutación

La tendencia dominante es repetir el multilingüismo de ZH, pero el grado de adaptación de los extranjerismos y latinismos varía. Las traducciones pueden usar un extranjerismo crudo en lugar del adaptado de ZH, y viceversa. Si una traducción recupera la grafía original de L3, la hace más visible (*self-service*, *apéritif*). Manterola afirma que Atxaga escribe para un lector bilingüe que no necesita traducción del latín o de las lenguas románicas (2019: 290), lo que no refleja a la mayoría de los finlandeses y estonios. Ante esta situación, las traductoras han elegido estrategias contrarias: la sustitución (usada 6 veces de 12, en TT) y una combinación de repetición y permutación (7 veces en NT)¹⁸ que permite dirigirse a dos tipos de lectores: a los que están familiarizados con las L3 y a los que no.

Un personaje caracterizado como aristócrata emplea la palabra *apéritif*. NT la omite: *midagi rüübata* [tomar algo] (NT: 34). La función de la inserción es ambientar la acción y caracterizar al personaje como bilingüe. Ahora (como traductora) la conservaría e intentaría transmitir la diferencia entre *aperitivo* (usado en Hegoalde) y *aperitifa* (usado en Iparralde),¹⁹ un hecho que, durante el proceso de traducción, desconocía. El aristócrata de ZH no usa un galicismo crudo (como el de EC), sino un galicismo adaptado en el euskera de Iparralde.

Probablemente por una tradición cultural o norma de la época, TT prefiere naturalizar el texto para conseguir una lectura más fácil. Cuando la L3 se presenta con dos expresiones y una de estas es sustituida, la visibilidad de la L3 se reduce drásticamente (inglés, latín, catalán). Cuando se sustituye la única expresión de una L3, esta desaparece (gallego). *Vaite a merda* se repite a lo largo del texto siete veces, lo que hace su pérdida más significativa. Con la traducción *Painu helvettiin* [vete al infierno] (TT: 24–30) la función de la expresión se mantiene (manifestar enfado), el uso del gallego desaparece. EC no dice que Antonia es gallega: el lector español lo entiende por el uso de L3. El lector finlandés carece de esta posibilidad.

El tipo de traducción (indirecta) puede disminuir el multilingüismo. Recordemos que los topónimos de las ciudades cercanas a Barcelona eran omitidos en EC y TT. EC tampoco inserta *amore*, reduciendo la presencia del italiano. La coincidencia de la L2 con la L3 (castellano) en EC influye en la traducción de *guayabera* y *chivata*. La sustitución *karibialaispaitaan pukeutunut mies* [el hombre que viste una camisa del Caribe] compensa la pérdida del extranjerismo con un topónimo. El sentido coloquial y despectivo de *vasikka* [ternero, -ra], en TT

¹⁸ La permutación *selvesöökla* al anglicismo *self-service* es de la editorial.

¹⁹ Gobierno Vasco. Aperitivo, -a. Diccionario Elhuyar. – https://www.euskadi.eus/web01-apelhuya/es/ab34aElhuyarHiztegiaWar/ab34ahiztegia/aperitifa*/E/ordaina/aperitivo/E/ (08.02.2024)

usado (irónicamente) con un error gramatical *vasika*, es *chivato*, -a (que procede de *chivo*). El castellanismo se pierde, la función (manifestar menosprecio) y una referencia a un mamífero (que cambia) se conservan.

Por último, una de las diferencias de NT con respecto a EC y TT es la inserción de tres vasquismos con permutación para recordar al lector el origen de la novela y para compensar el aumento del uso del inglés en intertextos. Así, *Sorginen Ordua* indica el modo en que las amigas llaman a sus reuniones (ZH: 21; NT: 14); Irene se despide de sus compañeras murmurando *Agur* al pasar el autobús por delante de la cárcel (ZH: 36; NT: 24); y Bilbao la recibe con *zatoz, zatoz, ongi etorria etxera* (ZH: 122; NT: 84–85). Desde la perspectiva literaria, las amigas de Irene, al emplear la expresión *Sorginen Ordua*, han aprendido algo de ella. En el nivel simbólico, su regreso a una Bilbao vascohablante significa el retorno al territorio de su propia lengua.

En cuanto al euskera, Manterola destaca tres tendencias en las traducciones:

Al tratarse el euskera de una lengua minoritaria, poco conocida en las lenguas meta del corpus, la inclusión de expresiones en euskera en forma de L3 dentro de los textos meta no es tan generalizada. (...) el léxico en euskera que se incluye en las traducciones de Atxaga son palabras que pueden resultar familiares al lector o muy cercanas en cuanto a forma (*aititie* en BLen) o a fonética (*eskola* en BLen).²⁰ Los casos de intertextualidad son los que más se han mantenido en los textos meta en general (...). (2019: 294, 296)

En este contexto general, NT no solo es diferente de EC y TT: incluye más vasquismos que anglicismos, latinismos o préstamos de las lenguas románicas (contados por separado). Además los vasquismos de NT no se parecen, en absoluto, al estonio; son elegidos por criterios literarios, teniendo presente el realismo y la lógica narrativa.

Análisis literario: funciones de la inserción

Cada inserción tiene más de una función. Las L3 sirven para crear un mundo ficcional realista, multilingüe y creíble, mostrar diglosia; ambientar la historia, describir un lugar existente o imaginado (aunque verosímil); caracterizar a un personaje individual o colectivo a través de su habla, ropa o actitud; mostrar su procedencia o describir relaciones entre personajes; añadir humor o ironía. La finalidad puede ser temática, narrativa, composicional (prolepsis temporal, en palabras de Genette 1980: 67) o intertextual.

²⁰ BLen – la traducción inglesa de *Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian* (1984).

Sancta Sanctorum es ejemplo del latín oral en el habla de las mujeres encarceladas. Significa «parte más oculta y reservada de un lugar» (DPD 2023),²¹ proviene de la tradición hebrea y está vinculado al ámbito religioso. En ZH, es el nombre que las amigas han puesto a un lugar de la cárcel donde suelen encontrarse. Designar colectivamente algo es crear un mundo propio e indica una solidaridad intergrupala. La ironía radica en trasladar una expresión del ámbito religioso tradicionalmente relacionado con el latín a un contexto laico. Como negación de la realidad circundante su función es temática (deseo de libertad).

Quousque tandem vincula el latín escrito al ámbito cultural e intelectual vasco. El ensayo tiene una función intertextual, composicional, narrativa (su lectura en el autobús está tematizada), temática (deseo de libertad) y realista (se refiere al texto existente fuera del mundo ficcional). La admiración que siente Irene por Oteiza ayuda a construirla como personaje. Su viaje geográfico hacia Bilbao es paralelo a la lectura como viaje mental hacia su cultura (un viaje que ha hecho varias veces, porque la cita está subrayada).

La realidad política y bilingüe del País Vasco la caracterizan, según Margarita, las palabras *traidore* y *chivata*, escritas anónimamente por un colectivo en contra de un individuo que puede ser Irene. ¿Caracterizan más a ese colectivo que al individuo señalado? Aunque sea una probabilidad, muestran el futuro incierto de Irene, su soledad. Dado que la idea de escribir ZH la tuvo Atxaga por unas pintadas que “aludían a una ‘traidora’ a ETA” (Olaziregi 2017:12), los vocablos tienen una función contextualizadora. El vasquismo *traidore* en boca de la argentina indica que no solo Margarita influye en Irene, sino también al revés.

Carrer Nicaragua, *guayabera* y *self-service* caracterizan un lugar y a un personaje. El catalanismo *carrer* confirma el uso del catalán en el ámbito público y localiza la acción; para Irene es el lugar de la cárcel y de su pasado. Pasar en autobús por esta calle muestra que solo se puede iniciar una nueva etapa vital partiendo de la anterior. La *guayabera* que lleva puesta el personaje de una película constituye la primera pista sobre el lugar de acción de ese filme, y marca la otredad (vista desde Europa). *Self-service* usado por el empleado de la estación es un ejemplo de inglés oral. No marca diferencia entre personajes procedentes de diferentes países, sino la introducción del inglés en el habla y la mentalidad de los personajes nacidos en el mismo estado.

El catalanismo *masia* describe el paisaje de Cataluña que Irene ve pasando por la ventana cuando se aleja de Barcelona. El italianismo *loggia* no tiene esa conexión estrecha territorio-palabra que tienen *masia*, *carrer Nicaragua*, *traidore*

²¹ Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2023. Diccionario panhispánico de dudas (DPD). – <https://www.rae.es/dpd/sanctasanct%C3%B3rum> (08.02.2024)

y *chivata*: describe el palacio del aristócrata en Biarritz: es el primer lugar donde el lector conoce a Larrea.

Just to say goodbye en una frase donde el narrador describe pensamientos de Irene tiene una función narrativa, composicional (prolepsis) y temática (la imposibilidad de una felicidad individual en un contexto político-social agitado). El ejemplo del gallego oral *vaite a merda* caracteriza a Antonia y su influencia en Irene. El uso frecuente de la expresión parece ser uno de los hábitos que Irene ha adquirido en la cárcel. Expresa el enfado y la desconfianza que siente hacia unos personajes concretos (Andoni y el hombre de la gasolinera) o hacia la sociedad en general, al tiempo que muestra su asertividad y la defensa de su derecho a ser aceptada en la sociedad. El italianismo *amore* ilustra una supuesta clarividencia de Margarita. Tiene una función narrativa y composicional (prolepsis) e integra un intertexto (el poema de Buonarroti) al texto principal: aparece cuando Irene reflexiona sobre el poema, el cuadro y su vida personal que el lector todavía no conoce.

Alternancia

En ZH, la intertextualidad no siempre coincide con la alternancia, porque una parte de los intertextos está traducida al euskera (no hay multilingüismo). Se conservan referentes culturales, pero se pierden lingüísticos. Además, la alternancia no solo aparece en el contexto cultural-literario, sino también en el ámbito económico-comercial, cotidiano y didáctico. Comenzamos por tres ejemplos del inglés no literario.

Una frase en inglés está en el paquete de tabaco (ZH: 13; EC: 16; TT: 12; NT: 8). El objeto muestra indirectamente las relaciones comerciales del país con el mundo anglohablante, contrapone la cárcel a la estación –difieren por la posibilidad de elegir– y simboliza para Irene el inicio de su vida en libertad (función narrativa).

Una de las tendencias que subraya Manterola es que «en varias ocasiones las locuciones en L3 del texto de partida han sido modificadas o corregidas en los textos meta, coincida o no la L3 con la L2» (2019: 292). En el breve diálogo entre Irene y las turistas, los cambios en la selección de palabras y el tono construyen personajes distintos: mientras en ZH las turistas son más directas y secas, en EC es al revés.

Can you help me? (...) No, I don't know this town (ZH: 8; NT: 5).

Could you help me, please? (...) No, I can't (EC: 10; TT: 6).

En el cuaderno de Irene, en el poema *Solomon Grundy* y sus comentarios,²² son visibles tanto las modificaciones como las correcciones del autor. Nos limitamos a dos ejemplos:

- (1) *valuable* (ZH, NT) > *wonderful* (EC, TT);
 (2) *we must not spent* (ZH) > *we must not spend* (EC, TT, NT).

TT repite EC. NT opta por corregir errores de ZH porque Atxaga lo hizo en EC, aunque un cuaderno no siempre presenta un inglés correcto. En EC y TT, hay un párrafo donde Irene modifica un verbo escrito en su cuaderno: *spend* > *waste*, convirtiéndose así en una lectora activa y crítica de sus ejercicios lingüísticos. Los comentarios sobre el poema, releídos en el autobús, son reflexiones sobre el paso del tiempo (función temática). El cuaderno es de género mixto: «Aquel cuaderno de inglés no era sólo un cuaderno de inglés. También era su diario, y los diferentes estados de ánimo estaban allí perfectamente reflejados» (EC: 49–50).

El uso cultural-literario de la alternancia depende del género literario y de las decisiones del autor y sus traductoras (o editoriales). Destaca la norma de traducir fragmentos en prosa (Stendhal, Oteiza, Zavattini), mientras el uso del multilingüismo en lírica (poesía, canciones) varía. Lo dividimos en tres grupos. En el primero, no hay alternancia. Están en este grupo *Los dos corazones*, *Estrella de la tarde*, de Safo, *Tres hombres sabios...*, *Preso egon denaren gogoa*, de Sarrionandia, y *Negukoa*, de Atxaga.²³ La canción tradicional navarra y el fragmento de *Bilbao*, de Blas de Otero, omitidos en EC y TT, pertenecen a este grupo.

En el segundo grupo hay alternancia ocasionalmente: la traducción varía en ZH con respecto a EC, TT o NT. Destaca la gran presencia de autores angloparlantes –Sandburg,²⁴ Lawrence, Dickinson (en dos poemas), Blake, Stevenson–cuyos textos no aumentan el multilingüismo, ya que están traducidos en ZH, EC y TT, pero están en inglés (L3) en NT (las técnicas usadas son la recuperación y la permutación). Esta alternancia estonio-inglés-estonio es el mayor cambio estructural que NT presenta con respecto a ZH y es una prueba de que, en una traducción, el multilingüismo puede aumentar. En NT, parece que el nivel del inglés escrito de Irene es más alto que en ZH, EC o TT (si no leía una antología bilingüe).

²² El nombre del personaje cambia: Salomon (ZH) > Salommon (EC, TT); el nombre inglés es Solomon (NT).

²³ Frecuentemente se usan intertextos traducidos por otros traductores.

²⁴ El fragmento del poema de Carl Sandburg es más largo en ZH > NT que en EC > TT donde falta la segunda estrofa. Es recitado de memoria por Antonia y Margarita (ZH > NT) o leído por Antonia (EC > TT).

También pertenece al segundo grupo el fragmento de la canción *La mauvaise réputation*, de Brassens, traducido en ZH, EC y TT, pero presentado en francés (L3) en NT (recuperación, permutación). Las cuatro muestras de la lírica en castellano –el poema de Espronceda, el de Bécquer, la canción de Parra y *Si me quieres escribir*– son ejemplos de la alternancia en ZH y NT (repetición y permutación). En EC y TT, la alternancia se pierde. En EC, *Si me quieres escribir* presenta dos modificaciones que no son fáciles de explicar (Manterola 2019: 293): cambia el número de celda y desaparece referencia a un edificio concreto, a la Cárcel Modelo de ZH. Estos cambios repercuten en la localización de la historia de Irene: el número de su celda es diferente en ZH > NT y en EC > TT. ZH y NT se refieren doblemente a la Cárcel Modelo de Barcelona: con una inserción (*carrer Nicaragua*) y una alternancia (el poema aquí analizado).

En el tercer grupo hay alternancia en todas las traducciones. Pertenecen aquí el poema de Buonarroti (ejemplo del italiano literario), tres ejemplos del inglés –*Last night I dreamt...*, *Goodnight Irene...*, *Solomon Grundy*–, y la canción tradicional vasca *Ixil ixilik* (en ZH no hay alternancia). Manterola (2019: 296) observa que esta última se conserva en todas las traducciones que estudia. En la editorial, consideramos la posibilidad de incluir el poema de Sarrionandia (repetido dos veces) y Atxaga en euskera. La idea fue descartada por pensar que habría complicado la lectura y habría planteado la cuestión de restaurar, a su vez, el poema chino y el de Safo. Seguimos, por tanto, el ejemplo de EC.

Cuando el multilingüismo está visibilizado, es significativo el uso de la permutación. ZH no emplea ninguna en todo libro. En palabras de Manterola:

(...) al lector se le supone un conocimiento más amplio o, en su caso, la no traducción significa que el poema será menos legible. No sabemos hasta qué punto es una elección del autor o de la editorial (2019: 293).

Mientras EC añade traducción en la nota al pie en cuatro ocasiones (excepto para *Solomon Grundy*), TT la emplea solo en relación con el italiano y el euskera, suponiendo que el lector finlandés entiende el inglés. NT emplea permutación en todos los ejemplos del tercer grupo a fin de dirigirse a un lector potencial variado y tratar todas las L3 y la L1 con equidistancia.²⁵

En suma, los intertextos del segundo y tercer grupo revelan que el texto con mayor alternancia es NT (16 intertextos), seguido por ZH (8 casos). En EC y TT hay cinco ejemplos de alternancia, repartidos de manera desigual entre el inglés dominante, italiano y euskera. Mientras en ZH predomina el uso cultural-lírico

²⁵ Por decisión de la editorial, NT se refiere, en la permutación de *Goodnight Irene...* a una canción versionada que tiene la misma melodía y es presuntamente conocida por el lector estonio.

del castellano, en todas sus traducciones lo desplaza el inglés. La Figura 2 lo resume gráficamente.

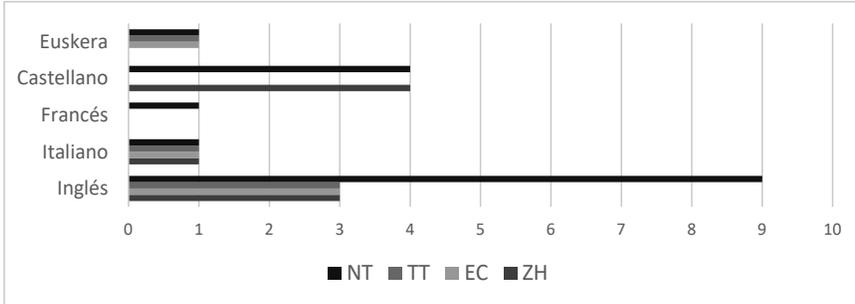


Figura 2. La alternancia en intertextos líricos

Análisis literario: funciones de la alternancia

La función de los intertextos es estilística, estructural, composicional. Las canciones, la poesía y los fragmentos de prosa aumentan el número de voces que se escuchan en la novela. También tienen una función narrativa –leer, oír o pensar en ellos está tematizado– y temática (sentimiento de abandono, búsqueda de solidaridad). Según Olaziregi, esta estrategia es característica de ZH y de la anterior novela de Atxaga:

(...) la utilización de intertextos que subrayan la desilusión de los ideales revolucionarios de antaño, tales como los textos de Rosa Luxemburgo o Adriana Kollontai en el caso de *Gizona bere bakardadean*, o la selección de poetas «malditos» en el caso de *Esos Cielos*. Los protagonistas de ambas novelas comparten un destino de desarraigo y soledad (2017: 12).

La poesía refleja cierto estado de ánimo del personaje o lo promueve, pero no siempre cumple con su función. Así sucede con *No abandones aún, alma mía*, de Stevenson, en un sueño de Irene, que no es capaz de esperar a los personajes en dificultades. La novela abre una reflexión entonces sobre la función social y el uso de la literatura. Aunque pueda fracasar como fuente de esperanza, la poesía es depósito de verdad y experiencia: «Tenía que haber previsto lo que le iba a ocurrir. Conocía poemas que hablaban de ello, poemas que decían la verdad» (EC: 131). No hay situaciones completamente nuevas en el mundo ficcional de Atxaga; se repiten y están descritas en algún texto, grabadas en la memoria.

Self-pity, de Lawrence, y *Preso egon denaren gogo* están citados dos veces, lo que apoya la idea de la reiteración de los pensamientos, sentimientos y situaciones.

Last Night I Dreamt That Somebody Loved Me, del álbum *Strangeways, Here We Come* (1987), de The Smiths, suena en una gasolinera y ayuda a precisar el tiempo de la acción: no puede ser anterior a esta canción que Irene conoció gracias a Antonia. Simboliza su amistad, un anhelo de felicidad, y funciona como puente entre el pasado y el presente.

La canción de Parra que Margarita canta en un sueño de Irene es una pista indirecta de que las amigas se comunican en castellano. También indica la procedencia de Margarita y tiene una función narrativa (crea paralelismo con su vida). El hecho de que esta no recuerde la letra por completo añade realismo. Hay una posibilidad de que Irene, dormida, escuche la canción en la radio del autobús: «Estaban poniendo canciones latinoamericanas del estilo de *Run Run se fue pa'l Norte*» (EC: 122). Como muestra de diglosia, dos lenguas de los medios de comunicación son el castellano (la canción de Parra) y el inglés (la canción de The Smiths).

Dos ejemplos más –los poemas de Espronceda y Bécquer– ilustran un contexto sociolingüístico a favor del castellano. El primero aparece (un poco modificado) en una puerta del aseo de la estación de tren de Barcelona. El mensaje que transmite el contexto es este: en un lugar público e internacional el catalán no está. La representación de esa diglosia desaparece en EC y TT (por sustitución). La rima LIII de Bécquer, *Volverán las oscuras golondrinas*, recuerda a Irene a su madre y otras maestras de su época (ZH: 100; EC: 124; TT: 126, NT: 69) y la retrata como personaje bilingüe ya desde su infancia. Solo cuando el lector potencial de EC y TT reflexiona sobre el origen de los poetas ve en las dos citas una alusión a la diglosia o bilingüismo, explícitos en ZH y NT.

Conclusiones

La decisión del autor de insertar extranjerismos (o latinismos) o alternar fragmentos más largos en L3 con la L1 tiene normalmente más de una función literaria. Son elementos textuales muy informativos y estrechamente integrados en el texto. Al mismo tiempo, pueden añadir humorismo, describir relaciones entre personajes y apoyar el tema central o mostrar diglosia y precisar el tiempo de la acción. Desde la perspectiva literaria es significativa la reiteración de los elementos léxicos: pueden caracterizar a un personaje o arrojar luz sobre la mentalidad más profunda con que la obra está compuesta.

En las traducciones, los cambios en el multilingüismo afectan a la estructura del texto y la percepción del mundo literario. Por una distancia geográfica-cultural el lector potencial de TT y NT no debe de entender el euskera, el latín

o las lenguas románicas representadas en ZH. TT es una traducción temprana e indirecta, opta más fácilmente por la sustitución y borra las referencias al gallego. NT es una traducción tardía y directa que combina la permutación con la inserción de los vasquismos y con la repetición o recuperación de las L3, haciendo el inglés y el francés más visibles. De esta manera, muestra que el multilingüismo puede aumentar en las traducciones.

Referencias

- Atxaga, B. 1999. *Tuolla taivaalla*. Trad. T. Roinila. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Tammi.
- Atxaga, B. 2006 [1995]. *Zeru horiek*. Donostia: Erein.
- Atxaga, B. 2008 [1996]. *Esos cielos*. Trad. B. Atxaga. Madrid: Punto de Lectura, S.L.
- Atxaga, B. 2022. *Need taevad*. Trad. M. Kotta. Tallinn: SA Kultuurileht.
- Genette, G. 1980. *Narrative Discourse. An Essay in Method*. New York: Cornell University Press.
- Gustafsson, M. 2014. Keltainen kirjasto – ikkuna maailmaan. – *Yle*. <https://yle.fi/a/3-7192112> (04.06.2023)
- Kern, K. 2022. Kolm küsimust Merilin Kottale. – *Loomingu Raamatukogu*. <https://www.loominguraamatukogu.ee/kolm-kusimust-merilin-kottale/> (17.10.2023)
- Kotta, M. 2017. Saatesõna. – Uribe, K. *Bilbao-New York-Bilbao*. Tallinn: SA Kultuurileht, 8–10, 135–151.
- Manterola Agirrezabalaga, E. 2019. Estudio sobre el heterolingüismo en la obra de Bernardo Atxaga. – *eHumanista/IVITRA*, 15, 281–298. https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/46223/2019_ehumanista_Manterola.pdf?sequence=1&isAllowed=y (14.06.2022)
- Martínez Marañón, E. 2000. Tänapäeva baski jutustav proosa. – *Akadeemia*, 2, 387–395. <https://www.digar.ee/arhiiv/et/periodika/36877> (17.10.2023)
- Muysken, P. C. 1997. Code-switching Processes. Alternation, Insertion, Congruent lexicalization. – M. Pütz, ed., *Language Choices Conditions, Constraints, and Consequences. Impact: Studies in Language, Culture and Society*. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/impact.1.25muy>
- Olaziregi, M. J. 2017. Literatura vasca y conflicto político. – *Diablotexto Digital*, 2, 6–29. <https://doi.org/10.7203/diablotexto.2.10144>
- Paasonen, U. 2001. *Käännöskirjaa valitsemassa. Kulttuurinen yksipuolisuus suomennetun kaunokirjallisuuden valinnoissa. Pro gradu-tutkielma*. Tampereen yliopisto. – <https://trepo.tuni.fi/handle/10024/88855> (28.05.2023)
- Suursöödi, S. 2023. Eesti Rahvusraamatukogu. Correspondencia con la autora del artículo.
- Tamm, T. 2023. Loomingu Raamatukogu. Correspondencia con la autora del artículo.
- Torop, P. 1989. Tõlkeloo koostamise printsiibid. – *Akadeemia*, 2, 349–384. <https://www.digar.ee/arhiiv/nlib-digar:101242> (23.05.2023)

- Torop, P., Osimo, B. 2010. Historical Identity on Translation: from Describability to Translatability of Time. – *Trames. A Journal of the Humanities and Social Sciences*, 14 (64/59), 4, 383–393. <https://doi.org/10.3176/tr.2010.4.06>
- Verschik, A., Saagpakk, M. 2023. Multilingualism in the Estonian Translations of Baltic German Literature. – *Methis. Studia humaniora Estonica*, 31/32, 77–107. <https://doi.org/10.7592/methis.v25i31-32.23314>